

# Die funktionalen Gärten von Jean Canneel-Claes = Les jardins fonctionnels de Jean Canneel-Claes = Jean Canneel-Claes's functional gardens

Autor(en): **Voets, Ann**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **29 (1990)**

Heft 2: **Landschaftsarchitektur in Belgien = L'architecture du paysage en Belgique = Landscape architecture in Belgium**

PDF erstellt am: **27.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-136660>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Die funktionalen Gärten von Jean Canneel-Claes

Ann Voets, Kunsthistorikerin und Landschaftsarchitektin ABAJP/BVTL

## Les jardins fonctionnels de Jean Canneel-Claes

Ann Voets, licenciée en histoire d'art, architecte-paysagiste ABAJP/BVTL

## Jean Canneel-Claes's functional gardens

Ann Voets, art historian and landscape architect ABAJP/BVTL

---

Wer in einem Anflug von Nostalgie Architekturzeitschriften aus den dreissiger Jahren durchblättert, entdeckt hin und wieder Abbildungen von «ultramodernen» Häusern und Gärten. Sie sind nicht nur vom historischen Gesichtspunkt aus interessant; sie sind auch von bemerkenswerter Schönheit.

---

### Historische Standortbestimmung

Auch die Landschaftsarchitektur gehört zu den Künsten, die seit 1918 eine Flut von revolutionären Neuerungen durchlebt haben: Die neuen, modernen Ideen bildeten die Grundlage für den sogenannten «funktionalen» Garten.

Es war vermutlich der durchschlagende Erfolg der «pittoresken Gärten» – sie kamen ungefähr gleichzeitig auf –, der bewirkte, dass die funktionalen Gärten eine viel zu geringe Wertschätzung erfahren haben.

Es ist dem Werk von Jean Canneel-Claes (1909–1989) zu verdanken, dass Belgien an der neuen Blüte des funktionalen Gartens Anteil hatte.

Canneel war Schüler L. Van der Swaelmens, arbeitete mit den Architekten De Koninck, Hoste, Le Corbusier, Tunnard usw. zusammen und bezog eindeutig Stellung gegen die sogenannten «amorphen Gärten» (L. Van der Swaelmen) oder gegen die diffuse Nachahmung aller möglichen historischen Stile.

### Der Garten, zweite Bleibe

Ein umfassendes Verständnis des vom Architekten projektierten Gebäudes hat Canneel zum Entwurf von sorgfältig koordinierten Grünanlagen geführt. Die Zusammenarbeit mit dem Architekten war für ihn unentbehrlich. Parallel zur Erneuerung der konstruktiven Raumkonzeptionen greift die Planung des Wohnhauses auf den Garten über («Plan libre»).

Die grossen Fenster, die fast bis zum Boden reichen, schaffen einen engen Kontakt zwischen Aussen- und Innenraum.

Der architektonische Eingriff im Bereich des Gartens beschränkt sich nicht mehr auf die zufällige Gruppierung verschiedener Elemente zu einer Gesamtkonzeption. Vielmehr werden die Elemente

---

En feuilletant, avec un brin de nostalgie, des illustrés d'architecture de l'époque, il nous arrive de découvrir des photos de maisons et de jardins modernistes.

Ces jardins retrouvés ne sont pas seulement intéressants au point de vue historique, mais de plus ils sont d'une beauté remarquable.

---

### Tableau de la situation

L'architecture paysagère aussi faisait partie des arts qui depuis 1918 se trouvaient dans un torrent de renouveau révolutionnaire: les nouvelles idées modernistes y formaient la base du jardin dit «fonctionnel».

C'est probablement par le succès du «jardin pittoresque», qui se manifestait avant et simultanément avec le jardin fonctionnel, et qui en Belgique était proclamé le style par excellence, que ces jardins fonctionnels n'ont pas connu l'appréciation dont leursendants artistiques ont pu se louer. Grâce à l'œuvre de Jean Canneel-Claes (1909–1989), la Belgique participait au nouveau mouvement du jardin fonctionnel. Canneel était élève de L. Van der Swaelmen, collaborait avec les architectes De Koninck, Hoste, Le Corbusier, Tunnard..., réagissant solidairement contre les soi-disant «jardins amorphes» (L. Van der Swaelmen), ou contre l'imitation diluée de toutes sortes de styles historiques.

### Le jardin, seconde demeure

Une parfaite compréhension de l'œuvre de l'architecte a mené Canneel à des ensembles de verdure judicieusement coordonnés. La collaboration avec l'architecte lui était indispensable. Parallèlement à la rénovation des conceptions constructives, le plan libre de la demeure s'étend au jardin.

Les baies vitrées descendant presque jusqu'au sol créent un contact étroit entre le logis intérieur et le logis extérieur.

L'intervention architecturale dans le jardin ne constitue plus du tout un groupement de différents éléments pour en faire une composition fermée, mais une répartition judicieuse de ces éléments dans un cadre libre dont l'harmonie est réalisée sous le signe de

---

If, in a fit of nostalgia, you leaf through architecture magazines from the thirties, then quite possibly you will discover illustrations of consistently modern houses and gardens.

These rediscovered gardens are not only interesting from a historical aspect; they are also of remarkable beauty.

---

### Historical definition of position

Landscape architecture is also one of the arts which have gone through a flood of revolutionary changes since 1918: the new, modern ideas formed the basis for the so-called "functional" gardens.

It was probably the sweeping success of the "picturesque gardens" – they appeared on the scene at about the same time – that resulted in the functional gardens being held in far too little regard.

It is thanks to the work of Jean Canneel-Claes (1909–1989) that Belgium participated in the new blossoming of the functional garden.

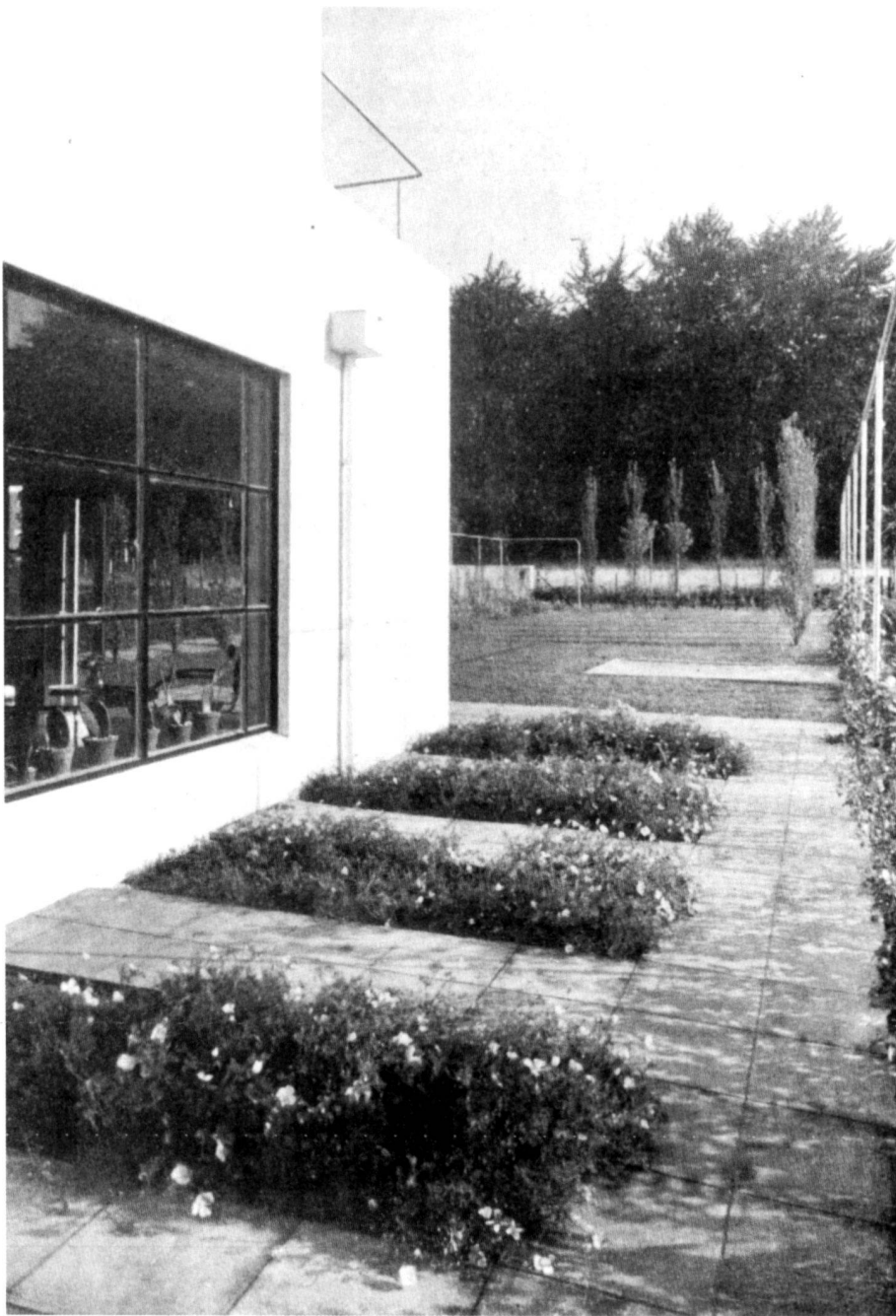
Canneel was a pupil of L. Van der Swaelmen, collaborated with the architects De Koninck, Hoste, Le Corbusier, Tunnard, etc., and came out clearly against so-called "amorphous gardens" (L. Van der Swaelmen), or against the confused imitation of all possible historical styles.

### The garden, a second place to stay

Comprehensive understanding of the building planned by the architect led Canneel to the design of carefully coordinated green areas. Collaboration with the architect was indispensable for him. Parallel to the renewal of the constructive concepts of space, the planning for the dwelling house spread to include the garden ("Plan libre").

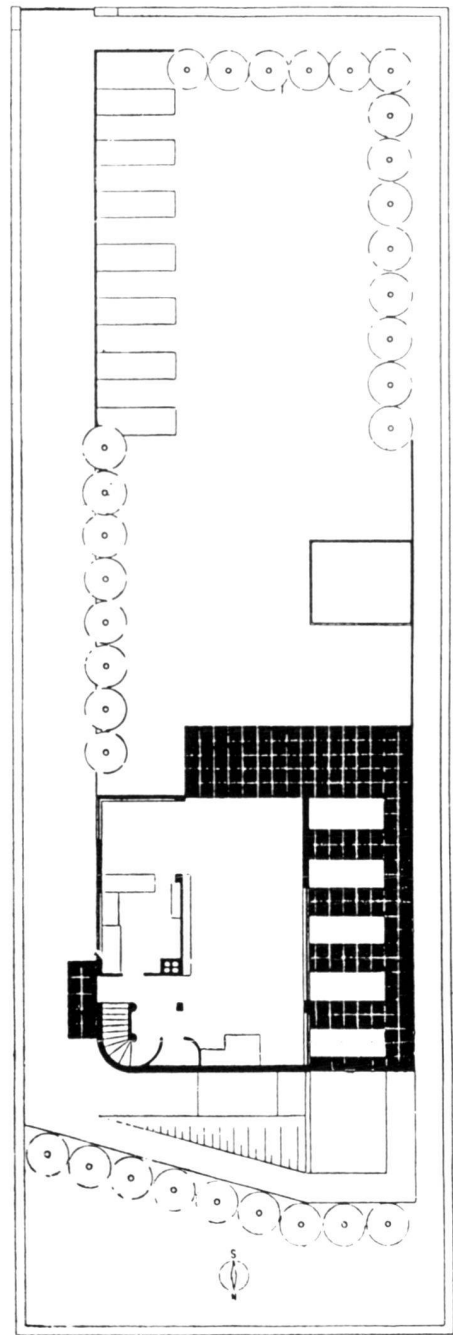
The large windows, extending almost to the ground, create a close contact between interior and exterior.

Architectural intervention in the garden is no longer restricted to the chance grouping of various elements to form an overall concept. Rather, after careful consideration, the elements are anchored in a design framework, the harmony of which is based on asym-



Links: Blick auf den Hof mit Blumen.  
Rechts: Plan des Gartens Canneel.

A gauche: Vue sur la cour fleurie.  
A droite: Plan du jardin de la maison Canneel.



Left: View of the courtyard with flowers.  
Right: Plan of the Canneel garden.

wohldurchdacht in einem gestalterischen Rahmen verankert, dessen Harmonie auf der Asymmetrie beruht. Die Stimmung des Gartens ist einfach und harmonisch.

### Plan-Funktion

Die Verwendung der rechteckigen Form und die Einfachheit der Komposition dürfen nicht auf einen Mangel an Erfindungsgeist oder Einfallsreichtum zurückgeführt werden, sondern auf den Wunsch nach Nüchternheit. Der Garten soll sich dem Betrachter als Einheit präsentieren: Aufgrund der Klarheit des Projekts muss der Garten mit einem Blick erfasst werden können. Die Komposition eines modernen, dekorativen Werkes muss unbestritten synthetisch sein und nicht mehr analytisch.

Ein Garten, der auf einem perfekten Plan basiert, verliert seinen Reiz auch im Winter nicht, obwohl er dann seines rauschenden, vergänglichen Blätter-

l'asymétrie, dans une ambiance verte harmonieusement simple.

### Tracé – fonctionnement

L'emploi de la forme rectiligne, la simplicité de la composition ne doivent nullement être attribués à un manque d'esprit inventif (imaginatif), mais bien à une volonté ferme de sobriété. Le jardin doit se présenter au spectateur comme une unité: à travers la clarté du projet (plan), celui-ci doit pouvoir embrasser d'un coup d'œil tout le jardin. La composition d'une œuvre décorative moderne doit donc être, non plus analytique comme elle était aux siècles de loisir, mais incontestablement synthétique. Un jardin bénéficiant d'un tracé parfait, n'est pas tué par l'hiver, bien que dépouillé de sa frémissante et périssable parure. C'est dans ce tracé de valeur permanente que doivent être disposées les masses florales. La vérité est dans la proportion, l'assemblage

metry. The mood of the garden is simple and harmonious.

### Plan function

The use of the rectangular form and the simplicity of the composition should not be ascribed to a lack of inventive spirit or imaginativeness, but to the desire for soberness. The garden is intended to present itself to the observer as a unity: on account of the clarity of the project, it must be possible to take in the garden at one glance. The composition of a modern, decorative work must be indisputedly synthetic and no longer analytical.

The garden based on a perfect plan also does not lose its attraction in winter, although it is then robbed of its rustling, transitory decoration. The flower beds must be sensibly incorporated into this plan of lasting value. The power of conviction lies in the proportion, the homogenous arrangement, the cor-

schmuckes beraubt ist. In diesen Plan von dauerhaftem Wert müssen die Blumenbeete sinnvoll eingefügt sein. Die Überzeugungskraft liegt in der Proportion, der homogenen Anordnung, dem korrekten Funktionieren dieser «Organe». Ihre Funktion ist es, eine *aktive* Ergänzung zur Konstruktion zu bilden.

### Ein Beispiel für die Formensprache: die Pflasterung

Der moderne Stil beschränkt sich nicht auf die Planung des Geländes, sondern erstreckt sich ebenfalls auf die Auswahl der «künstlichen» Materialien, wie z.B. Beton, Terrakotta und Kunststein. Die Verwendung von grossdimensionierten Betonplatten ist sehr charakteristisch für diese Zeit. Für Plattenbeläge aus Beton hat Canneel sein eigenes System entwickelt; er verwendet Platten von wenig gebräuchlichem Format (60 x 60 cm bis 100 x 100 cm sind nicht aussergewöhnlich). Die Fugen sind 5 cm breit und mit Gras oder *Sagina subulata*, einer kleinen immergrünen Pflanze, bewachsen. Diese Lösung erleichtert einerseits die Entwässerung, andererseits belebt sie die Oberfläche. Ausserdem werden durch die grünen Fugen die Umrisse der Platten und der Modul, nach dem der Garten aufgebaut ist, so weit als möglich hervorgehoben. Pergola und Wasserbecken werden zu diesem Modul in Beziehung gesetzt. Canneel war ein Meister im Umgang mit diesen Proportionen. Die Ausgewogenheit seiner Gärten beweist es. Die Wege im Garten sind meistens rechtwinklig angelegt, das heisst parallel oder vertikal zu den Aussenwänden des Wohnhauses.

Um Höhenunterschiede zu überwinden, verwendete er oft leicht ansteigende Wege anstelle von Stufen. Eine Stufe unterbricht nämlich die Fläche, wogegen ein Weg mit einer Steigung den Eindruck einer grösseren Kontinuität in

homogène, le fonctionnement correct des «organes». Son rôle est de former un complément *actif* à la construction.

### Vocabulaire formel: pavement

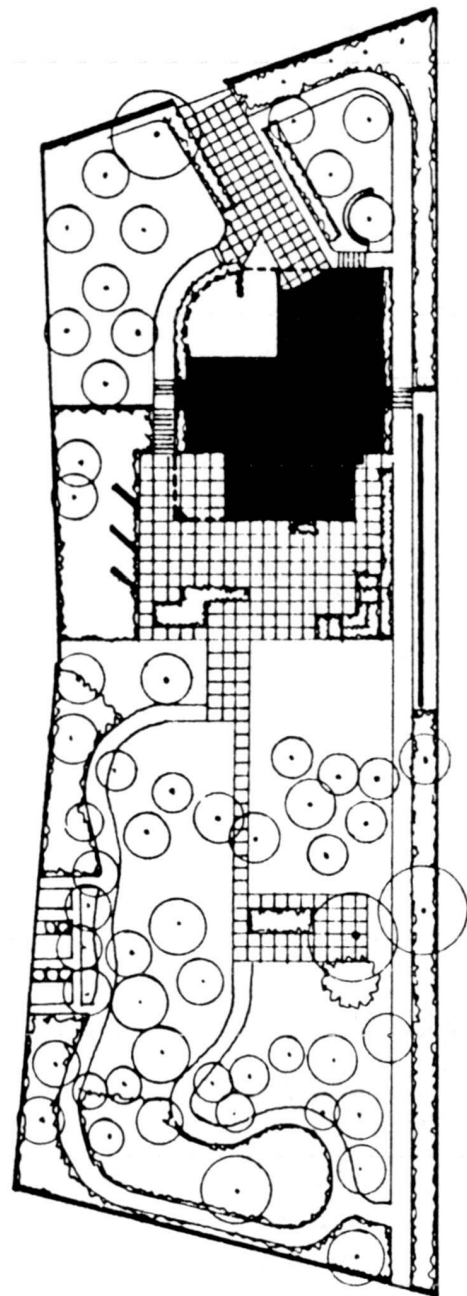
Le modernisme ne se limitait pas au tracé des plans, mais s'étendait également à la sélection des matériaux «artificiels», tels que produits de béton, carreaux en terre cuite et des pierres. L'utilisation de carreaux en béton de grande dimension est très caractéristique. Dans ce dallage-béton Canneel avait un peu son propre système à lui; il mettait des dalles de format peu commun. Les dalles de 60 x 60 cm jusqu'à 100 x 100 cm ne sont pas exceptionnelles. Les joints étaient de 5 cm et ensemencées de gazon ou de *Sagina subulata*, une petite plante toujours verte: cette solution était superbe, d'un côté pour faciliter l'écoulement des eaux, et de l'autre côté pour rendre la surface plus vive. En plus, avec les joints verts, le dessin des dalles, le module sur lequel il élaborait son jardin devenait le plus explicite possible.

Le pergola et les étangs étaient en fonction de cet module. Il était artiste dans le jeu de cet module; l'équilibre dans ces jardins le prouve. Les sentiers du jardin sont le plus souvent rectilignes, c.-à.-d. situés horizontalement ou verticalement par rapport aux volumes des murs de l'habitation.

Pour amortir des différences de niveau il utilise souvent des rampes à faible pourcentage, au lieu de marches. En effet: un gradin est une surface coupée, alors qu'un sentier incliné évoque une plus grande continuité dans le mouvement. Des plans inclinés tels que décrits avaient déjà été appliqués par Gropius et Le Corbusier.

### Les plantations

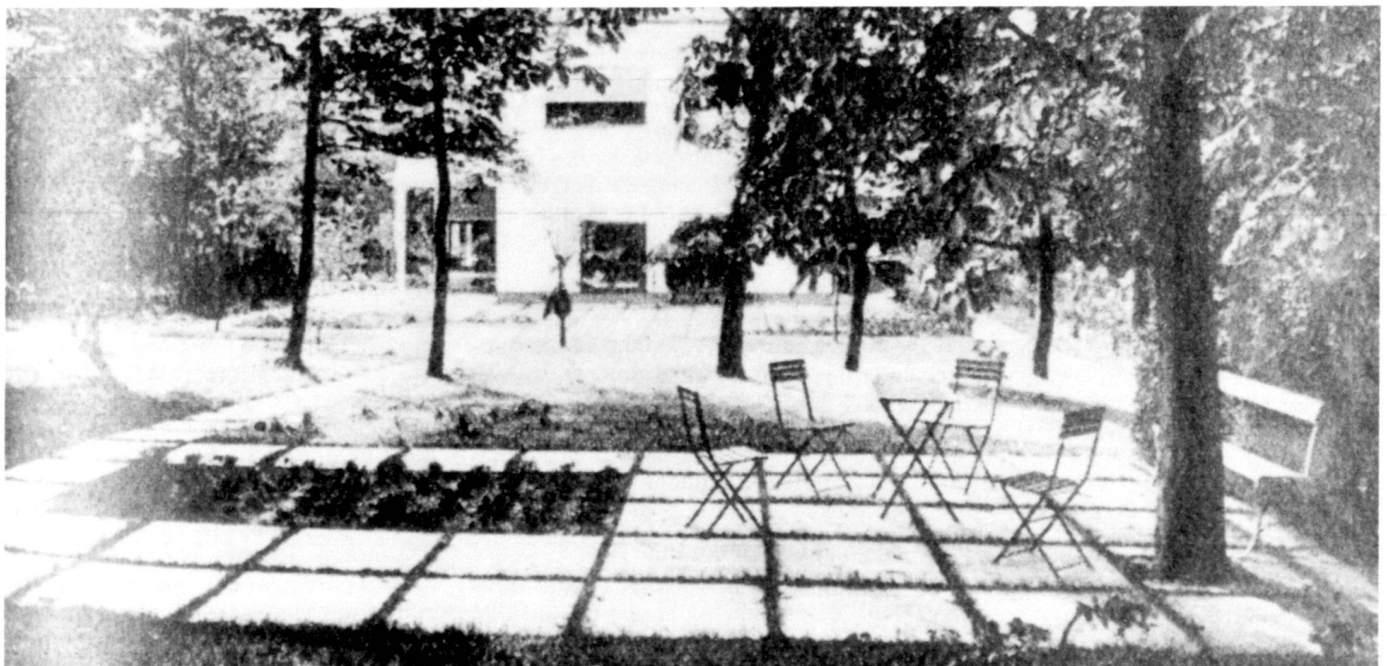
Les arbres existants sont conservés et intégrés dans le nouveau projet. Can-

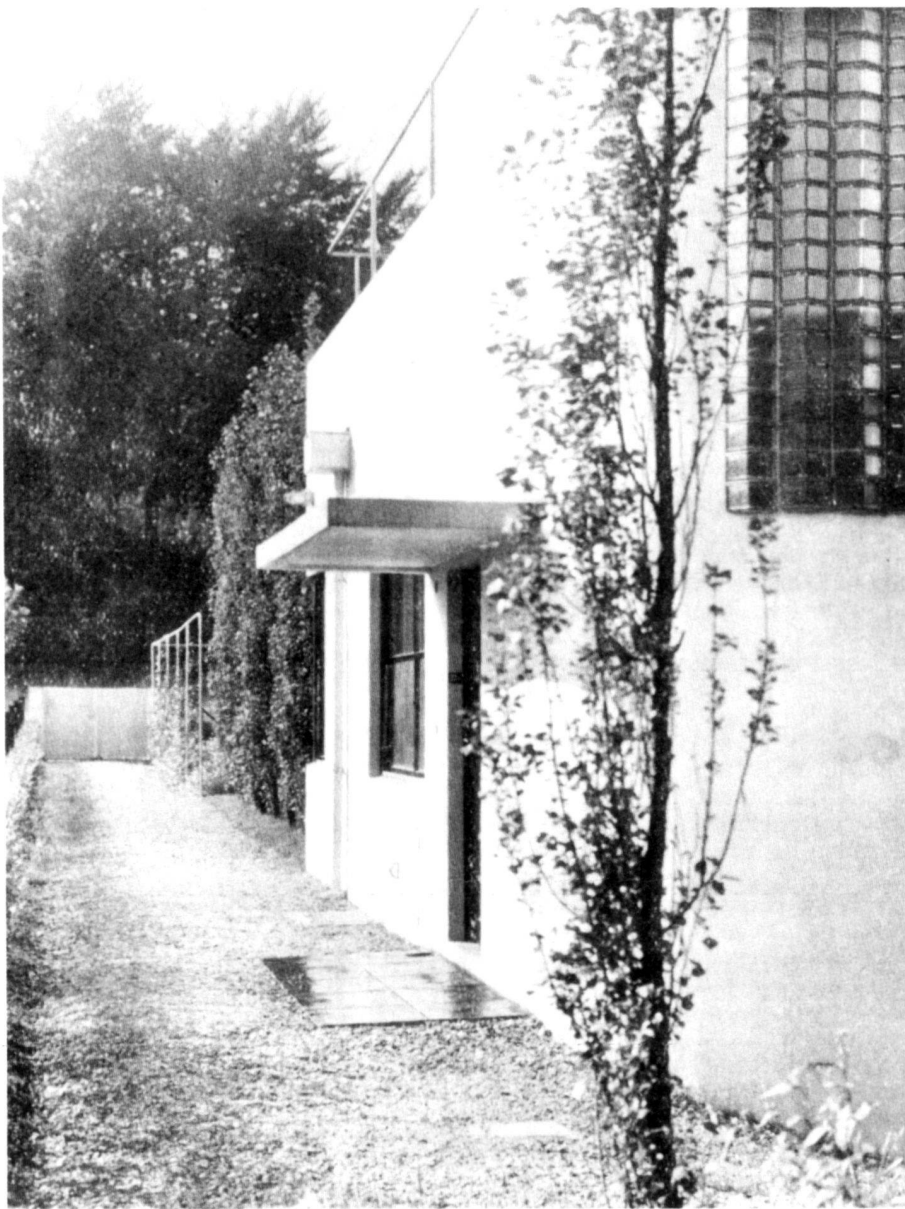


Above: Plan of a garden in Brussels by Jean Canneel-Claes.  
Below: Terrace beneath an already existing tree.

Oben: Plan eines Gartens in Brüssel von Jean Canneel-Claes.

Unten: Terrasse unter einem vorhandenen Baum.





Eingangspartie des Gartens Canneel.  
L'allée d'arrivée (jardin de la maison Canneel).  
Entrance section of the Canneel garden.

rect functioning of these "organs". Their function is to form an *active* complement to the construction.

### An example of the vocabulary of form: the paving

The modern style is not just restricted to the planning of the building, but also extends to the selection of the "artificial" materials, such as concrete, terracotta and imitation stone. The use of large dimensioned concrete blocks is very characteristic for this period. Canneel developed his own system for concrete paving; he used blocks of less usual format (60×60 cm up to 100×100 cm are not unusual). The gaps are 5 cm wide and grown with grass or *Sagina subulata*, a small evergreen plant. This solution facilitates drainage on the one hand, and on the other it enlivens the surface. As well as this, the outlines of the blocks and the module to which the garden is constructed are emphasised, as far as possible, by the green joints.

The pergola and the pond are related to this module. Canneel was a master in dealing with these proportions. The balance of his gardens proves this. The paths in the garden are normally laid out at right-angles, that is to say parallel or vertical to the outside walls of the dwelling house.

In order to overcome differences in height, he often uses gently sloping paths instead of steps. A step, namely, breaks the surface, whereas a path on a slope creates the impression of a greater continuity in movement. Gropius and Le Corbusier already used such sloping surfaces.

### Planting

The existing trees are retained in many cases and integrated into the new layout. Canneel does not hesitate to lead a path round a tree in order to let it stand. The hedges keep off the wind, protect against the neighbours' indiscrete looks or serve as a screen, e.g. in front of the vegetable garden. Flower beds are envisaged everywhere (even on the terrace). They extend up to the walls of the dwelling house. The plants are mainly used to fill spaces. Spring flowers, such as tulips and narcissi, have the great advantage of being in flower at the same time, and of being of the same height and colour.

The static, geometrical effect is exactly in the sense of the functional garden. The area of lush green lawn gives the garden something splendid about it. In order to interrupt this carpet as little as possible, the paths are made of blocks set slightly apart.

### Decorative elements

The attitude towards life in the thirties, with its particular concept of health, required gardens allowing physical training. In addition to the various sand playgrounds for children, gymnastic

der Bewegung schafft. Schon Gropius und Le Corbusier verwendeten solche steigenden Flächen.

### Bepflanzung

Die bestehenden Bäume werden vielfach erhalten und in die neue Anlage integriert. Canneel zögert nicht, den Weg um einen Baum herumzuführen, damit er ihn stehenlassen kann. Die Hecken halten den Wind ab, schützen vor indiskreten Blicken der Nachbarn oder dienen als Sichtschutz, z.B. vor dem Gemüsegarten. Blumenbeete sind überall vorgesehen (auch auf der Terrasse). Sie erstrecken sich bis zu den Mauern des Wohngebäudes. Meistens werden Pflanzen flächenweise verwendet. Frühlingsblumen wie Tulpen und Narzissen haben den grossen Vorteil, zur gleichen Zeit in Blüte zu stehen, die gleiche Höhe und Farbe zu haben. Die Fläche des sattgrünen Rasens gibt dem Garten etwas Prachtvolles. Um diesen Teppich so wenig wie möglich zu unterbrechen, bestehen die Wege aus leicht auseinandergeschobenen Platten.

### Dekorative Elemente

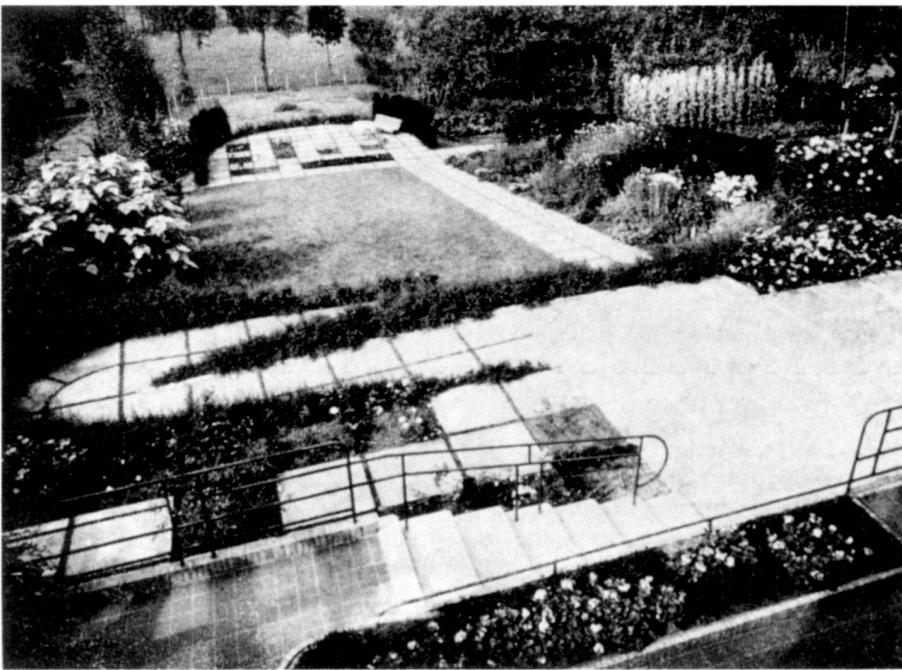
Die Lebensauffassung der dreissiger

neel n'hésite pas à implanter un sentier autour d'un arbre au lieu de l'abattre. Les haies font fonction de brise-vent, de protection contre l'indiscrétion de voisins ou de camouflage du jardin potager par exemple. Des parterres sont toujours prévus, aussi dans la terrasse. Ils se prolongent jusqu'aux murs de l'habitation. Le plus souvent les couleurs sont utilisées «à plat». Les fleurs printanières, telles que les tulipes et les narcisses, présentent le grand avantage d'être en fleur simultanément, à la même hauteur et aux mêmes couleurs. C'est cet effet statique, géométrique qui cadre parfaitement avec le jardin fonctionnel.

La surface plane de la pelouse, d'un vert si riche, donne au jardin un caractère de somptuosité. Pour couper le moins possible ce tapis, les chemins sont constitués de dalles un peu espacées, comme coulées dans l'herbe même en laissant fuir le gazon entre elles.

### Accessoires décoratifs

Les conceptions de la vie spécifiques dans les années trente quant à la santé demandaient un jardin propice à une vie corporelle générale meilleure. A ces



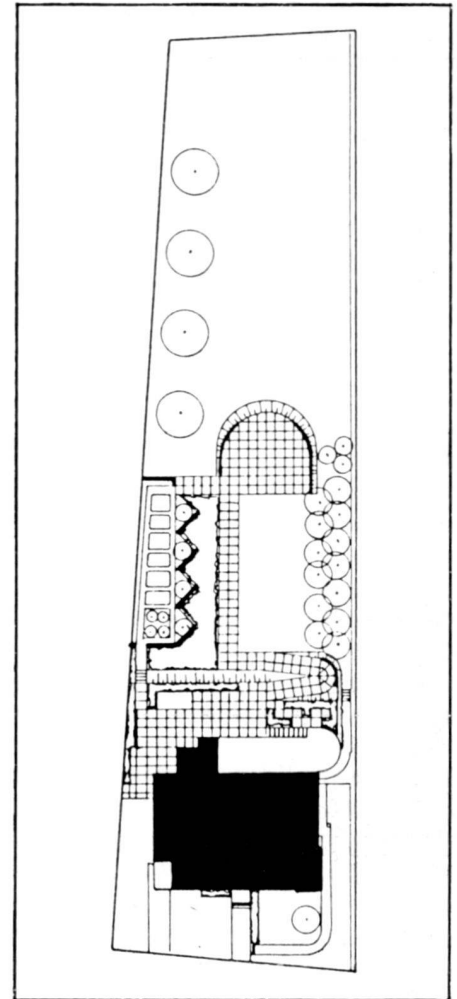
*Links:* Eine Rampe führt entlang den Rabatten hin-ab zum Rasen.

*Unten:* Plan eines Gartens von Jean Canneel-Claes in Liedekerke (Belgien).

*A gauche:* Une rampe à pente douce longe des plates-bandes de fleurs vivaces et conduit à la pelouse.  
*En bas:* Plan d'un jardin de Jean Canneel-Claes à Liedekerke (Belgique).

*Left:* A ramp leads down past the flower borders to the lawn.

*Below:* Plan of a garden by Jean Canneel-Claes in Liedekerke (Belgium).



Jahre mit ihrer besonderen Vorstellung von «Gesundheit» verlangte nach Gartenanlagen, die eine körperliche Erleichterung ermöglichten. Zu den verschiedenen Sandspielplätzen für Kinder, Turngerüsten, Becken, Freiflächen für diverse Spiele, abgeschlossenen Ecken zum Sonnenbaden usw. kommen weitere Elemente praktischer Art wie Gemüsegarten, Obstgarten usw. Ihr Wert – und hier zeigt sich die Poesie des Architekten – beruht auf der Übereinstimmung mit den besonderen Eigenschaften des Geländes, des Bodens, des Bodenprofils, der Bäume und der bestehenden Bepflanzung.

Auch das Gartenmobiliar wird neu konzipiert. Metallmöbel werden Holzmöbeln aus zwei Gründen vorgezogen: Sie sind leichter und widerstandsfähiger gegen Feuchtigkeit und Regen. Vom ästhetischen Gesichtspunkt aus geben sie dem Garten einen Hauch von «mechanischer Schönheit» und bezeugen die Kühnheit seiner Konzeption.

Es ist sehr schade, dass die funktionalen Gärten in Vergessenheit geraten sind. Und da Gärten so viel leichter verschwinden als andere künstlerische Werke, ist ihre Inventarisierung und Restaurierung um so wichtiger: Sie sind der Beweis dafür, dass es in Belgien noch einen anderen Gartenstil gegeben hat als den überall gerühmten «neuen pittoresken Garten».

différents organes carrés des sable pour enfants, portiques pour agrès, bassins, espaces planes pour jeux divers, coins enclos pour cures de soleil ect... viennent encore se joindre des éléments d'ordre plus directement pratiques; le coin potager, le coin fruitier, etc. La valeur de ces compositions et où interviendra le lyrisme du créateur, sera dans la parfaite compréhension et dans le respect du caractère particulier du site, étant le sol, le relief, les arbres et plantations existants.

Le mobilier n'échappe pas non plus au renouveau. Le mobilier métallique l'emporte sur les meubles en bois et cela pour plusieurs raisons: ils sont plus légers et plus solides et résistants en plus à l'humidité et à la pluie. Au point de vue esthétique ils mettent une touche de «beauté mécanique» dans le jardin, faisant preuve d'audace dans sa conception.

C'est bien dommage que ces jardins sont tombés dans l'oubli, et puisqu'ils sont autant plus sensibles à la disparition que d'autres expressions artistiques, l'inventarisation et la restauration de ces jardins s'imposent: ils constituent en effet la preuve qu'il a encore existé en Belgique un autre style de jardin que le «Nouveau jardin pittoresque», partout glorifié.

apparatus, pools, open spaces for games, closed corners for sunbathing, etc., there are further elements of a practical kind, such as vegetable gardens, orchards, etc. Their value – and this is where the architect's poetry becomes apparent – is based on their being in accord with the special features of the site, the soil, the profile section, the trees and the existing plants.

The garden furnishing is also designed afresh. Metal furniture is preferred to wooden furniture for two reasons: it is lighter and better resistant to moisture and rain. From the aesthetic point of view, they give the garden an air of "mechanical beauty" and bear witness to the boldness of its concept.

It is a shame that functional gardens have fallen into oblivion. And as gardens vanish so much more easily than other artistic works, taking an inventory of them and restoring them is very important: they are proof of the fact that there has been another garden style in Belgium as well as the everywhere famed "new picturesque garden".

## Bibliographie

L'art des jardins. A propos de quelques travaux de J. Canneel-Claes, dans *La Cité*, 1931, n° 4, pp. 49–56.

*Canneel-Claes, J.*, 1933: Le jardin fonctionnel, dans *Bâtir*, n° 5, p. 179.

*Canneel-Claes, J.*, 1945: Le jardin familial dans *La Maison*, n° 1, pp. 28–31.

*Canneel-Claes, J.*, 1933: Le rôle du jardin dans l'architecture fonctionnelle, dans *La revue documentaire*, n° 4, pp. 49–54.

*Flouquet, P. L.*, 1938: L'Association internationale des architectes de jardins modernistes, dans *Bâtir*, n° 64, pp. 130–133.

*Flouquet, P. L.*, 1938: L'évolution de l'art des jardins. Le plan libre: l'élan vers le style unique. Interview de J. Canneel-Claes, dans *Bâtir*, n° 67, pp. 247–250.

*Flouquet, P. L.*, 1934: La leçon au fond du jardin. Le jardin fonctionnel. Interview de l'architecte-jardiniste Jean Canneel-Claes, dans *Bâtir*, n° 24, pp. 926–929.

Un jardin fonctionnel à Auderghem – Bruxelles, Jean Canneel-Claes, architecte-jardiniste, dans *La Cité*, 1933, an XI, n° 2, pp. 40–41.

*Tunnard, Ch.*, 1938: Gardens in the modern landscape, Westminster.